

**PROTO-
PHILIPPINE
WORKSHEET**

Basic Interrogatives:

01. What? ?unó
 02. Who? sín?o
 03. Whose? kanín?o
 04. where? há?in ka pasinjúd
 05. when (past)? kagan?u siyá ?umabút
 06. when (future)? kún?u siyá ?a?abút
?ú:no "I" 07. why? ?ünú
 08. how (manner)? ?únhun ?an pagsulti sa surigáwnon
 09. how (degree)? pila kalayú?
 10. how much? pilá
 11. how many? pilá kamú (na) mag?igsú:?un
 12. to what degree?
 13. in what rank? ?ikapilá kaw sa ?ínyunj pamílya
 14. how much apiece? tagpilá ?an ?isá
 15. do what?
 16. isn't that so?

BASIC DEICTICS:

17. this one (near me) ?iní
 18. this one (near us)
 19. that one (near you) itún
 20. that one (far away) yadtu
yadtu

21. I am here. dínhí kumán ?ánhi
 22. We are here. did?un siyá nagtindug ?ád?un
 23. You are there. ditún ka (sa pi:kas) ~ Pá:tun
 24. They are there (yonder). dídtu silá

BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! ?ayáus kumádtu
 26. I do not go. wayá? / dí:li? ?akú* kumakádtu ?ádlaw=2
 27. I did not go. wayá? ?aké? nagkádtu/kumadtu kahá:pun
 28. I will not go. dí:li? ?akú magkádtu silúm
 29. I am young. bá:ta? pa ?akó
 30. I am not young. di:li? na ?akó bá:ta?
 31. He is rich. sapi?an siyá
 32. He is not rich. di:li? siyá sapi?an
 33. This man is not a farmer, he is a fisherman. ?ay táwo na ?iní dí:li? mayungú:ma
 34. We have food. may pagká?un kitá
 35. We don't have any food. wayá? kitá? pagká?un.
 36. He has money. may kwarta siyá
 37. He has no money. hayá? siyá? kwarta
 38. They have a house. may bayá? silá
 39. They don't have a house. hayá? wayá? silá? bayá?
 40. This is a beautiful house. ?iní ?ay gwápo na bayá?
 41. That is a very rich man. ya?ún ?ay sapi?an gayúd na táwo.

FOCUS PATTERNS:

42. Rice can be bought in the market.
 di:li? mapalít ?am bugás kumán
43. Rice cannot be bought now.
 hayá?/dí:li? mapalít ?am bugás kahá:pun [di:li? (question)
 hayá? (answer)]
44. Rice could not be bought yesterday.
 ?amú ?iní an báta? na muká?un nay ?isda?
45. This is the child that will eat the fish.
 ?isda? kan?un " báta?
46. This is the fish which the child will eat.
 sipóy na ?ihí:wa? nay bá:ta? ~~sa~~ ?isda?
47. This is the knife with which the child will cut the fish.
 suyúd na sudlan nay bá:ta?
48. This is the room which the child will enter.
 ?iní ?ay sajá na hinapu:nan nay la:naus
49. This is the branch on which the bird landed.
50. This is the bread on which the fly landed.
 ?amú ?iní ?an la:naus na nakáha:pun kani:na sa sú:pas.
51. This is the fly which landed on the bread.
 ay laya:ki ^(past)kumadtu/kakadtu sa báybay
52. The man will go to the beach, seashore.
 naka?abót kamí nay isán tú:ig
53. We arrived last year.
 ?j?í: wat kamí sa lúnis
54. We will go on Monday.
 ?j?í: wat siyá sa suyúd nay tuyú ka ?ádlaw
55. He will leave within three days.
 naka?abót siyá nay merkoles
56. He came last Wednesday.
 ?abút siyá sa bérnes
57. He will come next Friday.
 makalanúy ka nay ?an há:pun
58. You (sing.) can go swimming this afternoon.
 hayá? /díli? kamu nakalanúy kanínan búntag
59. You (pl.) could not go swimming this morning.
 " " " ibaligja? silúm
60. They don't eat supper until seven p. m.
 ?ay karabáw nakalubúg sa tuna?án
61. The carabao is wallowing in the mudhole.
 ay karabáw pinatáy kahá:pun
62. The carabao was killed yesterday.
 " " " ibaligja? silúm
63. The carabao will be sold tomorrow.
 ?iní ?ay kuarto na ipalít nay karabáw
64. This is the money they will use to buy the carabao.

- ?amú ?iní ?an ?ibí na ?ibaylu ku sa iyu ?ísa
65. This is the yam I will exchange for your fish.
- ipalít /palítán ?an kuarta ?ini nang su:pas
66. Buy the bread with this money.
67. Trade this fish for some yams.
- ?amú ?iní ?an ?ísa? na palitún nang dayá:ga
68. This is the fish which the maiden will buy.
- " ?ibaligya?
69. This is the fish which the maiden will sell.
- pingan " hugásan
70. This is the plate which the maiden will wash.
- lugár " hinigdá?an nang presidente
71. This is the place where the president lied down.
- ?iní an báta? na palitán nang su:pas nang layá:ki.
72. This is the child for whom the man will buy bread.
- dayá:ga
73. This is the maiden from whom the man will buy bread.
- báta? na papalitún " ?ísa? " "
74. This is the child whom the man will have buy fish.
- ?ajáw papalita ay bisita nang su:pas; ?ikáw lan an magpalít
75. Do not have the visitor buy bread; you buy it.
- ajáw pagpalít nang su:pas; magpalít lan nang bugás.
76. Do not buy bread, buy rice.
- ajáw pag?ihatag ?an kuanta; ?ihatag lan ?an pagká:?un
77. Do not give money, give food.
- ajáw pagbayri ?an sínsgin; bayri ?ánay ?an bugás.
78. Do not pay for the ring, pay for the rice first.
- ?ajáw ?akó kataw?i; silá ra ?an kataw?an mu.
79. Do not laugh at me, laugh at them.
80. I will not wash these trousers until tomorrow.
81. I will not sell this fish, I will eat it instead.
- hayá? ?akó makasímba nang domingo
82. I did not go to church last Sunday.
83. I did not give this gift to her yet.
- hayá? ku kan?á ?an sa:gin
84. I did not eat the banana.
85. I did not buy that fish, I bought rice instead.
- hayá? ku hayukí si Maria (hagki); pero nahagkan ku si Lili
86. I did not kiss Maria, but I kissed Lily.
87. I didn't wash those pants yet, but I washed this shirt.
88. I did not open the window but I opened the door.

PRONOUN FORMS:

89. I am running.

nagdayágan ?akú kumán
ka(w)

90. Thou art running.

siyá

91. He/she is running.

kamí~mi

92. We (exclusive) are running.

kitá~ta

93. We (inclusive) are running.

yu

94. You (pl.) are running.

kamú

95. They are running.

silá

96. The others are running (but we are not). ?an (ribán)/la?ín

97. Everybody is running.

tanán

98. This house is... mine.

?iní bayáy sa ?áku.

99. thine.

100. his, hers.

101. ours (excl.)

102. ours (incl.)

103. yours (pl.)

104. theirs

105. He was called by me.

siyá nakítá? ku ná:mu?

106. You were seen by him.

mu
ni:ya
ta

ní:yu
ní:la

107. This was made by you (sing.).

108. The children of my uncle are ~~nick~~ ?an maya ?anák nan tíyu? ku ?ay ^{maya bu?után.}

MARKERS:

109. This was brought by the maiden.

?iní dinayá nan dayá:ga

110. This was brought by Juan.

?iní dinayá ni Juan

111. Peter was shot by Paul.

si Pedro pinusíl ni Pablo

silá

112. Give the money to Maria.

ihá:tag ?an kuártá kay Maria

113. Give the gift to the girl.

ihá:tag ?an pasú:gart sa (maya) babáyi

114. DISCOURSE PARTICLES:
114. (question) *kahá?* Did he really go to Manila? (kaya')
115. (excuse) *lagí* But I was sick then. (kasi)
116. (patience) *?á:nay* Wait first. (muna)
117. (quotative) *kunú* They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) *na* Are you finished now? (na)
119. (sustaining) *pa* I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) *na* When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) *dá:yun* Do you need this right away? (agad) NB: *dayún* come in
122. (limiting) *láman* ~ *lan* Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) *mísmu* ~ *ka?*ugalípun I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) *há:pit* It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) *gajúd* She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) *di ?áy* Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) *gá:ni?* Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) *?índay* I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) *pwídi* May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) *bá:si?* *tináli* You might fall. (yata')
131. (optative) *?untána?* I would like a little money only. (sana)
132. (answer) *?usáb* ~ *ra* Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) _____ He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)

NUMERALS AND ENUMERATIVES (*ka enumerative marker, *batu, etc.)

134. one baby ?isá ka ?anák
135. one flower " " búyak
136. one house(hold) " " bayáy
137. two children duhá ka ?anák
138. three people tuyú ka ta:wu
139. four bananas ?upát na sa:gín
140. five sheets of paper limág paníd nay papíl
141. six shirts ?unúm ka bá:ru?
142. seven cigarettes pitú ka sigarílyu
143. eight stones wayún batú
144. nine eggs šiyám na/ka ?itlug ?ay . nalumús.
145. These three black cats were drowned. ?iníŋ tuyú ka miyá? na ?itúm ↑
146. Those six fat men killed the carabao. ya?ún ?unúm na matámbuk na layá:ki
?ay nagpatáy nay karabáw.
COMPARISONS WITH ADJECTIVES. kay sa mutsátsa.
147. My food is better than the maid's. ?ay ?á:kun pagká:?un ?ay malamí? pa ↑
sa tanán kalibú:tan
148. He is the richest king in the world. siyá? ?ay pinakamasapi:?an na hárí?
149. I am taller/shorter than you. ?akó ?ay mata?ás
pandák sa ?ímo
150. I am the fatest one in our family. ?akó ?ay pinakamatambük sa ?ámon
pamilya

N. B. possible irrealis verb slots:

1. imperative (negative/positive)
2. past or perfective negatives
3. aorist or a verbal/interrogative constructions.

VERBAL RELATIONS

151. (MUTUAL) They talked to each other. nag?istoriyaháy silá
152. They shoot at each other. nagpusí:ay / nagpusi:lan silá
153. We will write to each other. kon ?u?úli? ?akó sa amerika, magsuya:tang
kitá
154. (RELATION) father and son magta:tay
155. They are mother and child. magna:nay
156. We are first cousins. mag?igtágsa kitá mag?igsú?un
157. (RECIPROCAL) I want to talk to you. gústu ku makígsulti sa ?ímu
158. He wants to see/meet with us. gústu ní:ya makipagkí:ta? sa ?á:tu?
159. (ABILITATIVE, CAUSATIVE) makes one thirsty nakaka?ú:haw
160. soperific/makes one sleepy nakakatú:yug
161. makes you hungry nakaka gú:tum
162. makes us tired nakaka há:gu? (kinahagú?an)
163. (INTENSIVE) They ate and ate at the party last night. ká?un nay ká?un silá
kabí?i sa parti.
164. We walked and walked all day. pa:naw nay pa:naw leamí sa tibú?uk
GENERAL PHRASES AND GREETINGS. ma?áyun búntag ?ádlaw

165. Good morning/noon/day/afternoon/evening.

hapún
gabi?i

166. Where are you going? há:?in ka pasiyúd

167. Where have you been? di?ín kaus gi:kan

168. I'll just go ahead (of you). ?u?ú:na ?akú sa ?ímu

169. Thank you... You're welcome. daghan salá:mat... walán sapayán

170. How old are you now? pilá ka tú?ig ka na.

171. (SPECIAL POSSESSION). This is my eye.../carabao.../house.../amulet.

ADDITIONAL VOCABULARY ITEMS.

172. accustomed/used to ?anád
 173. anger/angry tubáy nangí:sug
 174. answer reply tubág
 175. anus
 176. areca nut
 177. ask/question pangutána
 178. betel leaf
 179. boil (water)
 180. borrow/lend =buyús
 181. breakfast
 182. butterfly kába?
 183. call ta:wag
 184. ceiling
 185. chest/bust dúbdub
 186. coconut shell--half/ladle
 187. companion Púban ka?ú:ban
 188. cough ?ubú
 189. crow/blackbird ?uwák
 190. deer Pusa
 191. difficult/har malisúd
 192. dirty laundry
 193. door
 194. east siláyan
 195. easy ma:Paráy
 196. eggplant
 197. fall/drop nahú:yug
 198. fast/quick madalí?
 199. fence korál
 200. flavor of unripe banana ma?appá
 201. floor sayúg
 202. forget nakalimtan
 203. frog palaká?
 204. husk of rice ?upá
 205. if/when(ever) kon
 206. itch(y) katúy ~ madukág
 207. joke/funny
 208. kick sí:pa?
 209. lame/crippled pinkop
 210. last night kabí?
 211. last week nay isán simá:na
 212. lie/deceive
 213. lie--on back dayán
 214. lie--on side takilid
 215. lie--on stomach da?úb

216. lightweight magá:n
 217. lonely mí:yaus
 218. lose/misplace na:wayá?
 219. lungs bá:ga?
 220. massage hi:lut
 221. masturbate ló?lo?
 222. mat baníg
 223. monkey ?ungoy
 224. must/should φ
 225. nape of neck tankú:gu?
 226. need kinaháylan (vn)
 227. needle dá:gum
 228. next to (each other) ka:pí:kit
 229. noon < elas doce >
 230. peanuts maní?
 231. pillow ?unlám
 232. pound rice bá:yu
 233. put feet over tánday
 234. raft
 235. rat/mouse ?ámbaw
 236. remove-bones (fish)
 237. remove-feathers
 238. remove-lice (hair)
 239. remove-tartar (teeth)
 240. repeat ?utrohún mo
 241. ring sínsin
 242. same/similar gihá:pun
 243. sand buhá:gin
 244. scab kugán
 245. scar ?ú:yat — pahák (bald spot
on head)
 246. scratch (itch)
 247. shade/shadow dupáy
 248. show/demonstrate pakí:ta?
 249. slave ?ulí:pun
 250. sleep together with Pú:bay
 251. soup::stew sabáw :: ?unud
 252. span (8 in.) duyaúw
 253. spring::well tuburán
 254. steal maya:wat ~ kawat (a)
 255. steel/iron púthaw
 256. strong kusúg
 257. swallow tuyún
 258. sweat hú:yas
 259. thorn tunúk

260. summit/peak
261. throat ^{?ugú:}yan
262. toothless
263. turbid/murky
264. turtle
265. wait (for) huyát
266. walk/hike pá:nau
267. water jar
268. waterfall
269. wave (ocean)
270. weak ma lú:ya
271. west sayupa:nam
272. what-you-may-call-it ku?án
273. which (one)? há?in sa duhá'
274. win/defeat nada?úg (lost) nakada?úg (win) pildi (lost)
275. window
276. wine--rice
277. winnow
278. whisper

PROTO-
AUSTRONESIAN
WORKSHEET

PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR

Surigaonon "ya?ún"
(name of language)

LOCATION

(country)

Surigao City

(island/province/state)

RESEARCHER

(name)

(address)

INFORMANT

Alfredo Erno
Quarez

native speaker

Surigaonon

AGE

17

SEX

M

second language

Cebuano

other languages

Tagalog

English

OCCUPATION

grade 6 graduate

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC

PMP PROJECT
 Department of Linguistics
 Morrill Hall
 Cornell University
 Ithaca, New York 14850
 U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phonemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

*babaw	001	ABOVE	(sa) ta [?] as		*DiRus	017	BATHE	na=lí:go?	
*atas		HIGH			*pa-tiyuk-an	018	BEE		
*pulut	002	ADHESIVE			*mula[]	019	BEGIN	sinugdanan, (n.)	
*rapet		GLUE			*puna[]		ORIGINATE	nag=sú:gud	
	003	STICKY			*ti[]an	020	BELLY	tigán	
		AFTERNOON	há:pon				STOMACH		
	004	ALL	tanán		*babag	021	BELOW	(sa) ilá:lum	
*antiN	005	AMULET					BENEATH	malayúm	
		CHARM					UNDER		
	006	ANIMAL	hayú:pam		*besar	022	BIG	dakú?	
*landas-an	007	ANVIL			*Raya[]		LARGE		
*irek-	008	ARMPIT	?í:luk		*[d]akel	023	BIRD	lángam	
*kili-kili					*manuk		FOWL		
*abu	009	ASHES	(?abó)	?úgbun			ANIMAL		
*tapu		DUST		pukaw (un)	*lahiR	024	BIRTH	nanjanák = natáwo	
*baNun	010	AWAKE(G)	=matá	matah(ám)			BORN		
*balakaN	011	BACK	likúd		*kaRaC	025	BITE	bá:ngap	
*zaqat	012	BAD	ma= ya?	út	*paQic	026	BITTER	ma=pa?	ít
		EVIL			*qitem	027	BLACK	?itúm	
*[j]anta	013	BAD-TASTING	táb?	an	*bulaR	028	BLIND		
*pa[]un	014	BAIT	pa?	ún	*bileR		EYE DISEASE		
*be[n]tuN	015	(BAMBOO)	kayáwan	~ bunbún (thin)	*buta[]	029	BLIND	butáh	
*buluQ				kayali?	*DaRaQ	030	BLOOD	dugú?	
*qauR					*ZuRuq				
*pisaN	016	(BANANA)	sá:gin		*Seyup	031	BLOW	hú:yúp	
*punti			bunú:yan						
*sagin			karná:ba (cordung)		*sumpit	032	BLOWGUN		
			litundan				SPURT		
			pagúkhá (seedy)						

*awan	033	BOAT	
*balutu		CANOE	
*[b,w]aNka[q]			
*badan	034	BODY	lá:was
*hawak		WAIST	
*lawas		ENDURE	ma=dú:gay
*Caq[u]llaN	035	BONE	bukúg
*piNgan	036	BOWL	
*-le[N]kuN		CUP	
*qu[n]tek	037	BRAIN	?ú:tuk
*ba-Rani	038	BRAVE	
		HERO	
*naNka	039	BREADFRUIT	
*susu	040	BREAST	súsú
		MILK	
*ñawa	041	BREATHE	ginháwa
*silaw	042	BRIGHT	
		GLARING	ma bíslaw
*buNkus	043	BUNDLE	búgkut
*berkes		WRAP UP	
*suRaq	044	BURN	sunúg
*sunu[R]		SET ON FIRE	
		SINGE	
*lebeN	045	BURY/DIG	lú:burj
*bunuq	046	BUTCHER	bunú?
		STAB	
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	labút

*beli[]	048	BUY	
*b[a,e]kal		PROVISIONS	palít
*bati[]is	049	CALF OF LEG	bit(i)?is
*ka-rabaw	050	CARABAO	karabáu
*baba	051	CARRY	dayá
*ha[n]teD		BRING ALONG	(i)hatúd ~ ?ibancán
*zaza		PEDDLE	
*-suqun	052	CARRY--ON HEAD	(i)súkyung
*t[o]s[o]qun			
*pes[o]qan	053	CARRY--ON	pás?an
		SHOULDERS	
*sape[]	054	CATCH IN HANDS	dakúp
*dakep		CAPTURE	
*uba[h]	055	CHANGE	báylo
*baliw		EXCHANGE	(exchange)
*iba[h]		TRANSFORM	?'lis
*zadzi[]		BECOME	(clothes)
			magin---
*buRew	056	CHASE AWAY	bú:gaw
*mamaq	057	CHEW	má:ma?
			supá?
*b-ujin	058	CHARCOAL	?ú:lin
*baRaH		LIVE COALS	
*manuk	059	CHICKEN	manúk
*qayam		DOMESTICATED	
*[]anak	060	CHILD	Panák
*liNaw	061	CLEAR	
		CALM	
*bazu	062	CLOTHING	?ilisan
		DRESS/SHIRT	

*ñiyuR	063	COCONUT	<u>lú:bi</u>	*beNel	080	DEAF	<u>bunúy</u>
*baker	064	COOK ROAST	<u>lú:tua?</u>	*qutaN	081	DEBT GRATITUDE	<u>?ú:tan</u>
*lu[n]tuq		READY RIPE	lutú? na hinúg	*qawes	082	DEDUCT TAKE AWAY	kú:ha? (an)
*tu[R]enaw	065	COLD	(túgnaw) <u>tígnaw</u>	*D-idi	083	(DEICTIC-- FIRST PERSON)	
*seje[d]	066	COMB	<u>súdday</u>	*D-ini	084	(DEICTIC-- DUAL PERSONS)	
*dateN	067	COME	<u>rabót</u>	*D-itu	085	(DEICTIC-- SECOND PERSON)	
*suRuq	068	COMMAND REQUEST	<u>súgu?</u>	*D-ana	086	(DEICTIC-- THIRD PERSON)	
*baNkay	069	CORPSE	<u>patáy</u>	*namnam	087	DELICIOUS SUCCULENT	<u>malamí?</u> (an)
*bilaN	070	COUNT CONSIDER	<u>bí:lan</u>	*Rebaq	088	DESTROY	
*takep	071	COVER UP	<u>táklob</u>	*maCey	089	DIE	<u>na=patáy</u>
*takub					090	DIRTY	<u>ma = lipá?</u> ~ <u>buligún</u>
*bukut				*tawaD	091	DISCOUNT FORGIVE BARGAIN	
*buqaya	072	CROCODILE	<u>bu?á:ya</u>	*piNgan	092	DISH	<u>píngan</u>
*taNis	073	CRY/EEP	<u>tuwáu</u>	*Wasu	093	DOG	<u>pí:du?</u>
*qaRus	074	CURRENT	<u>suyúg</u>	*gayam	094	DOMESTICATED DOG; CHICKEN TAME ANIMAL	<u>bu?útan</u>
*qañud		FLOW		*taRinep			
*puTul	075	CUT SEVER	<u>hi:wa?</u>	*xipi	095	DREAM	<u>dámgu</u>
	076	DANCE	<u>sá:yaw</u>				
*DeDeSem	077	DARK	=ŋitŋit				
*kusem	078	DARK-COLORED					
*gajaw	079	DAY/SUN	<u>pádlaw</u>				

*punay	096	DOVE--WILD		*salaq	114	ERROR SIN	=sayá?
*[l]inum	097	DRINK	?inúm	*luwas	115	EXIT COME OUT	gawás
*tulu[q]	098	DRIP		*mahal	116	EXPENSIVE DEAR	mahál
*pera	099	DRUNK REDDISH	hubúg	*babaw	117	EXTERIOR OUTSIDE	gawás
*maja	100	DRY	mamayá	*pađe [m, N]	118	EXTINGUISH QUENCH	
*balur	101	DRY OUT--FOOD		*sebu		FADE	
	102	DULL NOT SHARP	dangáy	*maCa	119	EYE	matáh
*[R]abquk	103	DUST	abúg = táputápu	*zatuq	120	FALL	na=hú:yug
*taliNa[]	104	EAR	talí:ga	*labuq		DROP	
*tanaq	105	EARTH GROUND	lú:pa?	*huluR		PAY OUT	
*tuba		DIRT		*za[luq	121	FAR DISTANT	malayú?
*[b,D]u[R]taq				*gumaH	122	FARM FIELD	?umáh
*tuna[q]				*tabe[q,k]	123	FAT GREASE	ma támbuk
*lin[D]ur	106	EARTHQUAKE	kí:nug	*ama	124	FATHER	?amáh ~ tá:tay
*tuli	107	EARWAX	?atulí	*Depa	125	FATHOM	dupáh
*ka7en	108	EAT	ká:?un	*takut	126	FEAR	na=hádluk
*tuNa	109	EEL		*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY	bálibá
*qi-CeluR	110	EGG	?itlug	*Caqi	128	FECES EXCREMENT	tá?i ka=libáy
*walu	111	EIGHT	watú ⇒ wayú				
*siku	112	ELBOW	sí:ku				
*-asuk	113	ENTER	sulúd ⇒ suyúd				
*surud		WITHDRAW INTO					

*pa-ka7en	129	FEED	
*be-beHi[]	130	FEMALE WOMAN	babá:yí
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	gamáy (ra) kú:yan
*[l]away	132	FIGHT	?áway
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	túdlo?
*tuZuq	134	FINISH (OFF)	Tá:pus
*putus		SEAL	
*xapuy	135	FIRE	kaláyu
*qi-ka7en	136	FISH	?ísdar?
*qi-seDaq		SIDE DISH	
*paRi	137	FISH--RAY	
*balanak	138	(FISH)	
*taNiRI	139	(FISH)	
*bali[d/D]a	140	(FISH)	
*lima	141	FIVE	limá
*ñala	142	FLAME	
*k-e[n]tut	143	FLATULENCE	?utút
*[l]etaw	144	FLOAT	lutáw
*baSaq	145	FLOOD	bahá?
*[q]iliuR	146	FLOW CURRENT	suyúg

*buNa	147	FLOWER	bütak ~ bú:yak
*bu[D/z]jak	148	FLY (INSECT)	lá:yaws
*laNaw			
*layeR	149	FLY (VERB) HOVER	lupád
*bujaq	150	FOAM BUBBLE BOIL	
*e[m]bun	151	FOG DEW	taliktik (drizzle)
		MIST tún?ug	
		CLOUD dag?um (rain) ~ pang:nud (whit)	
*seDaq	152	FOOD (WITH RICE)	sud?an
		SIDE DISH	
*kaki	153	FOOT/LEG	sikí
*[d/D]aqeix	154	FOREHEAD/FACE	báy?u
*xe[m]pat	155	FOUR	?upát
*qa[n]Dep	156	FRONT	?atubá:gan
*buwaq	157	FRUIT < fru:tas>	
*buliR	158	FRUIT--EAR	bú:lig
*penuq	159	FULL	sipí?
		punú?	
	160	(FUTURE--PROXIMATE)	ñáy?an
		IN A LITTLE WHILE	
		LATER ON (TODAY)	
*qapejuS[u]	161	GALL/BILE	pápdo
*anitu	162	HOST SPIRIT	múltu kalág

*leyqa[]	163	GINGER	<u>lúyPa</u>		*i[]a	181	HE/SHE	
*kasi *beRey	164	GIVE	<u>há:tag</u>		*qulu[]	182	HEAD	?ú:yu
*silaw	165	GLITTER SHINE			*pañDuN	183	HEADPIECE	pándun
*lak[a,e]w *panaw	166	GO/LEAVE	<u>pánaw</u> (left)	<u>kadtu</u> (walk)	*DeNeR	184	HEAR	dungúg ~ batíp naka:
*kambiN	167	GOAT	<u>kándin</u>		*pusuq	185	HEART KERNEL	<u>kasínká:sin</u> pamá:ti?
*emas *bulawan	168	GOLD YELLOW			*beRqat	186	HEAVY	ma=búgpat
	169	GOOD	<u>marajáw</u>		*tuluN	187	HELP ASSIST	tá:ban
*butiR	170	GRAIN WART			*sed[q]u[q]	188	HICCOUGH SOB SIGH	síkyu?
*hal[a,i]men	171	GRASS	<u>sagbút</u>		*buNsud	189	HILL MOUND	búntud
*hizaw	172	GREEN RAW	< > <u>hiláw</u>		*-ña	190	HIS/HERS	
*hitaq	173	GROIN CROTCH	<u>hítá?</u>		*NisNis	191	HISS SNICKER	
*tu[m]buq	174	GROW	<u>tú:bu?</u>		*pukul	192	HIT STRIKE	súmbag (box)
*bulu	175	HAIR--BODY	<u>bálbun</u>		*kepkep	193	HOLD	kapút
*sabut	176	HAIR--FIBROUS	<u>búlbul</u>		*kupkup		TAKE EMBRACE	(kupti) kú:ha? kúpkup
*guban	177	HAIR--GRAY	<u>?úban</u>		*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS	bítbit
*buSek	178	HAIR--HEAD	<u>buhúk</u>		*suNay	195	HORN--ANIMAL	sú:ngay
*taNan *kama[] *lima	179	HAND FIVE	(kamút) → <u>?alí:ma</u>		*Rumaq	196	HOUSE CONSTRUCTION	bayáy
*-ani	180	HARVEST	<u>?á:ni</u>		*balay			
					*pija	197	HOW-MANY/MUCH?	pilá

*Ratus	198	HUNDRED	isa ka gatús	*tu[]ud	214	KNEE	tú:hud	
*lapaR	199	HUNGRY	gutúm	*pisaw	215	KNIFE	sipúy	
*gutem				*taqu	216	KNOW--FACTS	ma=hibayú	
*panaq	200	HUNT BOW/ARROW		*sa[z]eD			na=hibal?an	
*xaku	201	I	?akó		217	KNOW--PERSON	kilá:ya	
*biras	202	(IN-LAW)	bilás					
*hipaR	203	IN-LAW--SISTER	bayáws (m.)	?umá:gad (child) mag?ugá:yan (parent) (mag)baláyi (co-parent)	218	LADDER STAIRCASE	hágdan	
*tuNaw	204	(INSECT--TINY, BITING)		*ba-Danaw	219	LAKE POND PUDDLE	dá:naws sapá?=2	
	205	INSERT PENETRATE		*-uDisi	220	LATE BEHIND (TIME)	?ulihí	
*tiyuk	206	INTERCOURSE (CURSE WORD)	?iyút	*Cawa	221	LAUGH(TER)	kata'wa	
*[]iyut				*la[m]pis	222	LAYER THIN SLAB		
*dalem	207	INTERIOR INSIDE PSYCHE	sulúd	*paQpaQ	223	LEAF	dahún	
			kabubút?un	*Dahun		MEDICATE	támbay	
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS	tiná:?i	*buluN			-tu?un	
*pulaw	209	ISLAND		*aku[q]	224	LEARN		
						BE RESPONSIBLE		
*hisaN	210	JAW		*lintaq	225	LEECH		
*[]a[z][aly]	211	JOINT NODE WRIST/ANKLE	bukú	*-wiri	226	LEFTSIDE	wayáh	
*buku				*paqa[]	227	LEG/FOOT STALK STEM	sikí	
*gutan	212	JUNGLE WOODS	kaguyáyan					
*pacéy	213	KILL	patay	(paty=ún)	*surat	228	LETTER	
				*hi-ZeRaq	229	LIE DOWN RECLINE	hígda?	

*kilat	230	LIGHTNING	kí:lat	*[]aN	249	(MARKER-- NOMINAL PHRASE)	<u>anaphoric</u>	?ay
*[]ibeR	231	LIKE DESIRE		*si	250	(MARKER-- PERSONAL NAME)		
*qapuR	232	LIME	Rá:pug		251	MEAT FLESH	?unúd	
*bibiR	233	LIPS	wa?ít					
*bi[]aR	234	LIVE ALIVE LET LOOSE	buhí? (pa)	kinabuhí? (noun)	*BahuR	252	MINGLE MIX UP	
*qaCey	235	LIVER	?atáy	*kahuR				
*baha [g]	236	LOINCLOTH	bahág	*baRqaN	253	MOLAR--TOOTH	bág?ay	
*p-añjaN	237	LONG	ma tá:?as	*u[w]aN	254	MONEY		
*kuCu [] *CumaS	238	LOUSE	kú:tu	*bulan	255	MOON	bú:yan	
	239	LOVE	higúgma		256	MORNING	Búntag	
*Da-DaRa	240	MAIDEN VIRGIN	dayá:ga	*lesuN	257	MORTAR	Iusúy	
*buhat	241	MAKE/DO	bú:há̄t	*ñamuk	258	MOSQUITO	hú:yan ~ hí:lam	
*gawa []	242	MALE MAN	layá:ki	*lumut	259	MOSS	Iú:mut	
*la-laki				*limut				
*teNeR	243	MANGROVE		*ina	260	MOTHER	?inahán ~ ná:nay	
	244	MANY	dághan ⇒ hamók	*in[d]eq	261	MOUNT RIDE UP(WARDS)	sakáy	
*De	245	(MARKER--DATIVE)		*nahik				
*t[e,i]	246	(MARKER--DEFINITE)		*sakay				
*ke	247	(MARKER--GOAL)		*bukid	262	MOUNTAIN	bú:kid	
*sa	248	(MARKER--PLACE)	sa	*bulud		HILL		
				*ba[q]baq	263	MOUTH	bá?ba?	
				*kuskus	264	NAIL--FINGER/TOE CLAW; HOOF	kuyú	
				*-ajan	265	NAME	ná:yan	

*saNay	266	NAMESAKE		*buka[]	284	OPEN	
*pusej	267	NAVEL	pú:sud			UNCOVERED	
*hampir	268	NEAR	masu?úd			DISCLOSED	
*[l]apit				*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)	
*ligeR	269	NECK	lí:?ug				
*buken	270	(NEGATIVE) NOT SO	dí:li?	*iba	286	OTHER	la?ín
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	?ayáus	*la[lin		DIFFERENT	
*baqeRu[h]	272	NEW	bág?u	*katir	287	OUTRIGGER	
*baRu[-]		RECENTLY		*tiRum	288	OYSTER BLACK INK	
*Rabi[]i	273	NIGHT	gabí?i ~ duyúm	*peDiq	289	PAIN(FUL)	hápduS
*siywa				*Nilu[]		HURT(ING)	
*siwyA	274	NINE	siyám~ siyám	*palaj	290	PALM--OF HAND	pá:yad
*nipaq	275	NIPA		*[a]hanaw	291	(PALM TREE)	
*liseSaq	276	NIT	lusá?	*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE	
*qijuN	277	NOSE	?ilúŋ	*aDa[]	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL)	may
*ban[i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	bínhud			THERE (IS)	
*beRsay	279	OAR/PADDLE	búgsay			HAVE	
*k-uRita	280	OCTOPUS				NOTHING	wayá?
*tugas	281	OLD	tigúyan	*waDa[]		PROLIFIC	
			dái?an = karó?an	*[ja]RDa[]			
*[i,e]sa	282	ONE	?isá	*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE)	pa
*bawan	283	ONION GARLIC	?á:hus			STILL; YET; MORE	na
				*bayad	295	PAY	bá:yad
				*butuq	296	PENIS	?ú:tin
					297	(PERFECTIVE--RECENT) A WHILE AGO	ka?ína

*Cau	298	PERSON HUMAN CHILD	tá:wo		314	PROUD STUBBORN	hambugíro
*[JuraN				*begar			
*qaSelu	299	PESTLE			315	PULL	birah (un)
*[d/D]aSak	300	PHLEGM	síp?un	*nanaq	316	PUS	ná:na?
*babuy	301	PIG	ba:buy		317	PUSH	(i) tuyúd
*ha-DIRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND	halí:gi	*taRuq	318	PUT AWAY HIDE	(i) tá:gu?
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE		*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR	kunú
*tanem	304	PLANT	tanúm	*kasaw	320	RAFTER	
	305	PLAY	hángat	*quzaN	321	RAIN	?uyán
*tužuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH		*b-al-aNaw	322	RAINBOW	bayá:ŋaw
*ku[D]en	307	POT--COOKING		*b[a]luntu			
*pa-	308	(PREFIX-- CAUSATIVE) FEED		*quway	323	RATTAN	?uwáy
*qi-	309	PREFIX-- INSTRUMENTAL		*siMaR	324	RAY--SUN	
*paN-	310	PREFIX-- INSTRUMENTAL		*baca	325	READ	
*k[a/e]-	311	PREFIX-- STATIVE/NOMINAL		*-iRaq	326	RED	puyáh
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL		*pera		DRUNK	
*peRes	313	PRESS OUT WRING		*suRuq	327	REQUEST COMMAND	nayáyu?
				*[Ju]li[q]	328	RETURN	(i) ?ú:li?
				*tabuli	329	REVERSE TURN OVER	balískad
				*Rusuk	330	RIB--BONE	
				*h[e,i]may	331	RICE--COOKED	

*betiq	332	RICE--POPPED		*asin	350	SALT	Pasín
*beRas	333	RICE--MILLED		*pasiR	351	SAND	buháŋin
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS		*p[ə,i]nta[d]	352	SATISFIED	busúg
*binKa	335	RICE CAKE		*besuR	FULL		
*puTu				*sawa			
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF		*bicara	353	SAY/SPEAK	súlti
*tuqu	337	RIGHT CORRECT ON TARGET	matú:rud ~ tinú:rud	*tabuR	354	SCATTER SPREAD	
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	tu?úh	*sabu[D,R]	355	SCISSORS	
*Rabut	339	RIP LOOSE		*guntiN	356	SCRAPE	
*suNay	340	RIVER	subá?	*kiskis	357	SCRATCH	ká:yut
*Zalan	341	ROAD/WALK	dá:yan ~ ?agihá:nan	*garis	358	SCREAM/YELL	síngit
*seRaq	342	ROAST		*-iyak	359	SEA	dá:gat ~ lawúd
*gatep	343	ROOF--THATCH	?atúp	*lawuD	360	SEE	na=kítap? (nakít?an)
*-akaD	344	ROOT (OUT) DIG OUT	gamút	*kiTa[7]	361	SEED	bínhí?
*tali	345	ROPE TWINE	bugókot lú:bid	*beñhiq	362	SELECT	píli?
	346	ROTTEN		*piliq	363	SELL	balígya?
*lekuN	347	ROUND CIRCLE	ma-linjín	*pitu	364	SEVEN	pitúh
*like[D]				*zaqit	365	SEW	tahí?
	348	RUB	hí:kap		366	SHAME SHY FACE	na=sípug
*layaR	349	SAIL--OF BOAT		*heyaq			
				*tazem	367	SHARP	ma=ha?it
					368	SHEATH(E) SHIELD	sagán

*baRa	369	SHOULDER	Pabaága	*asu	385	SMOKE	Pasú	
*quDaN	370	SHRIMP	Puyán		386	SMOOTH		
	371	SIBLING (YOUNGER/OLDER BROTHER/SISTER)	mag? igsú?un ~ maglú:mun májhud mánoq ~ mána	*gawa	387	(SNAKE)	há:yas	
*sakit	372	SICKNESS)	sakít	*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT	lapá=2	
*pihak	373	SIDE (sa)	isá (nay subá?)	*bujin *[ja]Riw	389	SOOTY		
*pirak	374	SILVER	pi:kas	*asem	390	SOUR	Páslum	
*salaq	375	SIN ERROR		*bankas	391	SPEAR	bangkaw	
	376	SING < >			392	SPECKLED--FOWL		
*puNkuR	377	SIT REAR END	()íngkud	pújko? (squat)*peDes	393	SPEND THE NIGHT		
*7enem	378	SIX	?unúm	*la[b,w]a[]	394	SPICY/HOT		
*kulit	379	SKIN	=pánít(v) ~ panít (noun)	*[d/D]aSak *ludaSaq *tupa *(d)ula[]	395	SPIDER(WEB)		
*laNit	380	SKY HEAVEN	la:nít		396	SPIT(TLE)	Iudá?	
*tiDuR *tuDuR	381	SLEEP	na=tú:yug	*wasay	397	SPLIT AXE CHOP IN TWO	bupák	
	382	SMALL SHORT	gamáy	*-sawa	398	SPOUSE	Pasáwa	bá:nah
*[j]intuk		TINY	mu bú?		399	SQUEEZE	kú:mus	(písli:t)
*behew	383	SMELL	síghut	*DiRI	400	STAND (UP) ONSELF	tíndug	
*bahuq		ODOR	=bahó?	*se-n-DiRI				
*h[a,e]Rum		FAGRANCE	=hamút	*bitugen	401	STAR	bitú:run	
*pañDay	384	SMITH SKILLED		*batu[]	402	STONE	batú	

*baRyu	403	STORM						
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN						
	405	STRAIGHT	túlpid	(crooked balikú?)				
*tepat		DIRECT						
		FRANK						
*azar	406	STUDY						
		TEACH						
*sepsep	407	SUCK	súpsup					
*SiRup								
*-i	408	(SUFFIX--LOCATIVE)						
*-an	409	(SUFFIX--NOMINAL/STATIVE)						
*-en	410	(SUFFIX--PASSIVE)						
		FOOD						
*tebuSu	411	SUGAR CANE	tubúh					
*qajaw	412	SUN	(?ádlaw) → súga					
*DaRat	413	SURFACE						
		SEA						
		PLAIN						
*manis	414	SWEET	ma=tam?is					
*tamqis								
*namnam								
*laNuy	415	SWIM	langúy					
*duyan	416	SWING/ROCK						
*[l]ikuR	417	TAIL	?í:kug					
*[l]ipus								
*anu[w]aN	418	TAMARAW						
		WATER BUFFALO						
	419	TARO						
	420	TEACH		túdlu?				
		POINT OUT						
*tuZuq								
*-puluq	421	TEN	napú:yu?					
*anay	422	TERMITE		pá:nay				
		WHITE ANT						
*lasu[R/g]	423	TESTICLES	bú:tu?					
*siDa	424	THEY	silá					
*kapal	425	THICK	ma bagá?					
*besar		BROAD						
		WIDE						
*paqa	426	THIGH/LEG	pá:?a					
*nipis	427	THIN	ma=nipís					
*ni[w]aN		SKINNY	ma=niwán					
		NARROW	ma=supút					
*[l]aman	428	THINK	húna? = 2					
*Dem-an		REMEMBER	panúmdum					
	429	THIRSTY	na=?uháw					
	430	THOUSAND	lí:bu					
*telu[h]	431	THREE	tulú ~ tuyúh					
	432	THROW	(i) pú:ku? (throw)					
			(i) lá:ba:ng ?ítsa (discard)					

*petiR	433	THUNDER	línti?		450	UGLY	ma-ya?ot	
	434	TIE	hikút		*payuN	451	UMBRELLA	
	435	TODAY NOW	kumán		*[]iSeq	452	URINE	?íhi?
*deNan	436	TOGETHER WITH SIMULTANEOUS	dú:jan		*puki	453	VAGINA	bilát ~ gití?
	437	TOMORROW	silúm		*7uRaC	454	VEIN SINEW	Pugát
*dilaq	438	TONGUE LICK	dí:la?		*-aR-	455	(VERBAL-- ACTIVE INFIX)	
*-ipen	439	TOOTH	dí:pun		*ma-	456	(VERBAL-- ACTIVE PREFIX)	
*suluq	440	TORCH	suyú?		*[]u[n]tu	457	(VERTICAL) UP/DOWN	
	441	TRANSFER MOVE	=balhin		*[]utaq	458	VOMIT	sú:ka
*kaSiw	442	TREE/WOOD	ká:huy		*hawak	459	WAIST	há:wak
*puqun	443	TREE--TRUNK BASIS ORIGIN	pú:nu?		*hulat	460	WAIT EXPECT	huyát
*puna []					*dindin	461	WALL	díndin
*taRum	444	TREE--INDIGO			*[]ibeR	462	WANT DESIRE	?í:bug
*bak [h]aw	445	(TREE)				463	WARM	pá:su?
							HOT	NB: pá:su? (burn fire)
*pahuq	446	(TREE/FRUIT)			*pasuq	464	WASH	na=laswah:án
							RINSE OFF	(burned) by water
*balik	447	TURN--AROUND TURN BACK			*Sinaw	465	WASH UP	hilam?us
					*huRas		WET	(face)
*DewSa	448	TWO	duhá		*baseq			ma=basá?
					*basuq			tú:big
*piluq	449	TWIST BRAID			*wa[]iR	466	WATER	
					*Danum		LIQUID	
					*tubiR		STILL WATER	

*kami	467	WE (EXCLUSIVE)		*[l]alam	487	WISE <brayt>
*kita	468	WE (INCLUSIVE)	kitá			SMART
*kaya	469	WEALTH RICH	sapí: ?am	*bukbuk	488	WOOD-BORER búkbuk
*tenu7un	470	WEAVE		*ulej	489	WORM--EARTH ?úyud
*habel		BLANKET			490	WORM--STOMACH bí:tuk ~ watí
*apa	471	WHAT?	?ú:nu	*peRaq	491	WRING/TWIST lú:bag (an)=kú:pug
*anu				*surat	492	WRITE suyát
	472	WHEN?		*gubi	493	YAM ?ú:bi
	473	WHERE?		*taqun	494	YEAR tú?:ig
*NesNes	474	WHINE WHIMPER		*panahun		SEASON/CYCLE
*putiq	475	WHITE	ma=putí?	*daquR		
	476	WHO?		*tapay	495	YEAST
	477	WHOSE?			496	YELLOW =duyáw
	478	WHY?	?ú:nu	*[h]e[h]e	497	YES ?ó?o
*balu	479	WIDOW(ER)	bá:yu		498	YESTERDAY kahá:pun
*haNin	480	WIND/AIR	há:jin	*kamu	499	YOU--PLURAL
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST		*-kaw	500	YOU--SINGULAR
*timuR	482	WIND--RAIN		*ixu[]		
*salatan	483	WIND--SOUTH				
*pakpak	484	WING	pámpak			
*ñiRu	485	WINNOWING BASKET	ní:go			
	486	WIPE OFF	pahíd			

SWADESH LIST

Surigaonon

SWADESH 200 WORD LIST

1. + 004	tánan	51. 0 144
2. 0 006	ogbón	52. + 147 buyák
3. - 009	likód	53. + 149 lopád
4. + 011	mayorót	54. + 153 siki
5. + 012	pagkaligo?	55. + 155 opát
6. + 017	tíjan	56. + 159 punó?
7. + 020	dakó?	57. - 164 hātag
8. - 022	langam	58. - 169 marayaw
9. - 023	báng?	59. + 178 buhúk
10. - 025	?itam	60. - 179 boktón
11. + 027	dugó?	61. - 181 siya
12. + 030	hayáp	62. + 182 poyo
13. + 031	bakág	63. + 184 bat?
14. - 035	súnog	64. - 185 kásinkásin
15. 0 041	labán	65. - 193 gunít~kopót
16. + 044	báta	66. + 197 pila
17. + 045	lútú	67. + 201 ?ako
18. - 060	tignáw	68. 0 207
19. + 064	bílan	69. + 208 tina?
20. - 065	túwaw	70. + 213 patáy
21. 0 067	hiwa?	71. + 214 túhod
22. - 070	ini	72. 0 216
23. - 073	itón	73. + 217 kilaya
24. + 075	ya?on	74. + 221 katáwa
25. - 083	patáy	75. + 223 dahón
26. 0 084	bolin-ón	76. + 226 wayá
27. - 085	pidó?	77. 0 229
28. - 086	?inóm	78. 0 234
29. + 089	matá	79. + 235 ?atáy
30. + 090	húyog	80. + 237 tá?as
31. - 093	wayó?	81. + 238 kútú
32. + 097	tabá?	82. 0 276
33. + 100	babáyi	83. + 242 layaki
34. + 103	?amá?	84. - 244 hamóke?anánj
35. - 104	hadlók	85. 0 248
36. - 105	babáyo?	86. 0 251
37. + 108	tabá?	87. + 255 búyan
38. + 110	?amá?	88. + 260 ?inahán~nanay
39. + 111	babáyo?	89. + 262 búkid
40. + 119	babáyo?	90. + 263 ba?ba?
41. + 120	babáyo?	91. + 265 gáyan
42. + 121	babáyo?	92. - 268 su?ód
43. - 123	babáyo?	93. + 269 le?og
44. + 124	babáyo?	94. - 270 díli?
45. + 126	babáyo?	95. + 271 díli?
46. 0 127	babáyo?	96. + 293 wayá
47. + 130	babáyo?	97. 0 271
48. + 135	babáyo?	98. + 272 bág?
49. + 136	babáyo?	99. - 273 duyóm
50. + 141	limá	100. + 274 siyám

29 / 45

31 / 41

72.9

170 124,00

119.0

500

240

1600

Aklanon

101. + 277	tilón	151. 0 428
102. - 281	tigóyan	152. + 431 tuyó
103. - 281	karápan	153. - 432 póko? labák
104. + 282	isá	154. - 434 hokót
105. + 286	la?ín	155. + 438 díla?
106. + 298	tá?o	156. + 439 nípon
107. + 315	birá?	157. + 442 ká'hoy
108. + 317	toyód	158. 0 443
109. + 321	?uyán	159. + 447 líso
110. + 326	puya?	160. + 448 duhá
111. + 338	tu?o	161. + 458 sóka
112. + 340	subá?	162. - walk pána?
113. - 341	Pagihanán	163. 0 463
114. + 344	gamót	164. + 464 hogas
115. 0 347		165. + 465 basá?
116. + 350	Pasín	166. + 466 tubig
117. - 351	buhágín	167. + 467 kamí
118. - 353	sólti	168. + 468 kitá
119. + 357	káyot	169. + 471 Pono
120. + 359	dágat	170. + 472 kagán?
121. + 360	kit?an~tánpan	171. - 472 kón?
122. 0 361		172. + 473 di?fn~ha?
123. + 364	pito?	173. + 476 sin?
124. + 365	tahí?	174. + 475 putí?
125. - 367	ha?ít	175. + 480 hágin
126. - 371	ígsó?on	176. + 484 Pampák
127. + 377	íjkod	177. 0 486
128. + 379	pánjt	178. + 398 Pasáwa
129. + 378	ónom	watí
130. + 380	lánít	179. - 489
131. + 381	tóyog	180. 0 490
132. - 382	gamáy	181. - 494
133. + 383	báho?	182. 0 496
134. + 385	Paso?	183. + 499
135. - 396	lodá?	184. + 500
136. 0 397		185. + 040 suso
137. - 399	kópoq	186. 0 195
138. + 400	tíndog	187. + 196 baydy
139. + 401	bitú?on	188. + 186 bug?
140. + 402	batú	189. - 366 masípog
141. - 405	tol?id	
142. + 407	sopsop	190. 0 055
143. + 412	Pádlaw	191. 0 051
144. + 415	lanóy	192. + 095
145. + 417	Píkög,	193. - 128
146. + 421	napóyo?	194. + 080
147. + 424	Silá	195. 0 034
148. - 425	bagá?	196. + 034
149. + 427	niwan?	197. + 037
150. 0 427	nipís	198. + 021
		199. 0 373
		200. 0 001 (ta?as)
		201. - 264 koyo'
		202. - 016
		203. - 028
		204. - 068.
		205. - 107

34 / 46

730

434 317000

3038

1320

1302

180

30 / 38

afternoon	mari dayām	dog	ídúp	lonely	míngaw
anger	kayéhat ~ nisug	dry in sun	boyád	lose	wayá
ankle	boko boko	dull	yagay ~ habol	lungs	bága
answer	tubág	east	sabayan ~ siláyan	mat	baníg
anus	kalibayan	earthquake	línog	medicine	tambay
betel nut	mamáján	eel	kasili	monkey	Pámó ~ Róngor
banana	ságig	elbow	síko	morning	búntag
betel leaf	búyop	excrement	tápi	mortar	Iusón
chew	mamá?	eyebrow	kilay	mosquito	hilám
bitter	pa?ít	eyelashes	pílok	mud	bisá? ~ lápok
blanket	hábay	face	wayón	needle	dágom
blind	bótah	fast	kusúg	nipa	páwod
boil (infection)	hubág	fight	makig Páway	noon	Pódtok
breakfast	pamáhaw	finger	kamóy	now/already	na
butterfly	kabaP kába?	floor	sayóg	offspring (of a male)	liwát
buttocks	pigí?	fly (n.)	lánaw	pain/sick	sákit
buy	palít	forehead	bayhó	palm	páyad
call	táwag	forget	timot ~ kalimtan	pay	bayad
boat/canoe	baróto	fragrant	hamót	peanut	maní
canoe paddle	bagsáy	frog	paká?	penis	búto? ~ Potín
carabao	kárabao	fruit	búnya	pestle	ayhó
charcoal	Póly	full	busog	pig	báboy
cheek	pisny	ginger	lojPá	pillow	Ponlán
chest	débdab	give out	dóhoy	play	hámpay ~ dúwa
chicken	mánok	hand (substance)	gahi	plant	tanóm
chin	ká?ka?	heel	tikód	pound	ba?o
choose	píli	hide	tágo	raft	gákit
climb	sáka / dayág	hot (water)	pásu	rainbow	bayáñaw
cloud	panjánod	100	isa ka gatos	raincloud	dág Póm
coconut (unripe)	béty	hungry	gútom	rat	Pambaw
" (ripe)	lahíy	hunt	mayayám	rattan	owáy
comb	sodláy	"	mayanáp	repeat	isab (isi=a)
cooking pot	koyón	husband	bána	return	pagPoli
companion	ka?ibán	husk (rice)	opá	rib	gósok
cotton	dóldol	if	kon	rice (unhusked)	humáy
cough	dákay ~ obók	itch	dukág	" (husked)	bugás
crocodile	bu?áya	kick	sípa?	" (cooked)	kán?on
crow	Púwak	ladle	Iuwág	ring	sínsin
debt	Pútan	lake	danáw	roof	Pafóp
deep	Iayém	learn	tu?ún	rope	písi ~ lúbid
deer	Pusa	leg	biti?is	rotten (fruit)	dunót
delouse	sukáy	lice (chicken)	bunhök	run	yágan
difficult	malisód	lie (deceive)	bákak	rub	hílot
dig (a hole)	kábot	lightning	kílat.	scar	kinabaháwan
dirty (clothes)	beligón	lime	Pápug	sell	balígya

HANDWRITTEN NOTES

Sungaonon

Deictics: all slots

"4" 1023

'fat'

matambuk

'feather'

balahibu

179 'hand' (bokton ')

?alima

193 'hold' (gunít - Cebuano)

kapút → kupti

anaphoric

?ay

[bananas]

blind

A. ~~finish grammar quest.~~

B. ~~check verb chart, esp. CV, in future~~

C. ~~check CV, in laundry story if given for future~~

3227.3
m.

W. J. M. C.
Ellsworth
M. D.

1900

Suriqaonon

ha?ⁱⁿ an mapa

sa tá?^{as} nan lamé:sa

gi=kuha?[?]=an
k+in+uha?[?]an

Neut 1	?únú	?iní	palitun	?iní
2		itún		itun
3		ja? ^{ún}		jaum
3		yadto		

Loc 1	dinhí	?akó
2	ditún	ka
3	dídtu	suyá
D	did? ^{un}	

R/pro - ls	ihiná:tag	ni:ya	sa	?á:ku?	kana:ku?	(gihá:tag)
2s				?í:mu		(ihá:tag)
3s				?i:ya		(ihá:há:tag)
D				?á:tu?		
1p				?á:mu?	kanámu?	
2p				?í:yu?	~ ?í:ngue	
3p				?í:la		

Surigaonon

Pakó ?ay kumádto
Pikáus
síja
kitá
kamí¹
kamú
silá

kumakádtu ?akó ?ádlaw=2
ka
síja
ta
mi
yu
silá

(?) Pa:tun ?akó ~~sílum~~ / silum I'll go tomorrow.
kakádtu

na=patáy na ?ay ?iná ku My mother is already dead.

pinatáy na ?ay karabaúr The carabao was killed.

maka súlti ka na sa ya?ún Can you speak Surigaonon

gamáy ra Only a little

ká?ún nay marajáw

mu = kanhi
= kad?un
= ká:tun
= kadtu

Suriqaonon
Sugarillyo (past)

nagkástu ?akú sa tyangíhan ?ug nagpalít
nay sigarillyo # pagkahumán sinúg?an ku ?ay ?usá #
pagkahumán sinupsúp ku ?ay ?asú # pagkataípus
binugá ku ?ay ?asú nay sigarillyu # kon ?upús
na ?ay sigarillyo ku ?ay dinúgrtu? ku
sa káhuy pára di:li? makasú:nvg ?ug
?inítsa ku sa karsá:da #

Suregaonon
Laundry

náy?an há:pun ?ay mukádtu ?akú sa subá?

dad?un

?ug dáyhun ku ?ay manà malipá? na bá:ru? #

primi:ru bas?un ku ?an tanán # ta:pus ~~sabunán~~

ku ?ug kusu kusuhun pá:ra makú:ha? ?ay lipá? /

bulíng # pagkahumán waswasán ku nay túyung

?útru # ?ug ?ibuyád sa kutáy pá:ra

magmayá # kun mamayá na ?ay ?i?ú:li?

ku sa bayáy ?ug ?armidulán ku pá:ra

mapalán~~s~~sa # ta:pus tagú?un ku sa kabán#

Suriqaonon

mag-lumun brother + sister

?ilá freckles

Pá:yum mole/ birthmark

púngud pimple

tú:yus semen

nahyah nose dirt

dú:kuy phlegm

kagíd scratches in skin

pan lu:gúd scrubbing stone

bulín body dirt

hidlaus (≈ ?ibug) long for (food) look for

hinigúgma [kitá ku ?ikáw]

Surigaonon

Pánu an gusto mo ipasabút what are you trying to say

SURIGAO NON

slave	sugu [?] ónon	thunder	dayogdóg
smooth	hínlo	today	kumáin
snake	háyas	toe	bakóy
sole	lapalápa	tomorrow	silóm
soup	sabáus	turtle	ba [?] ó
sow	Paslóm	wine	?íhi
space under house	sílon	vagina	bilát
span	danyaúr	vein	Pugát
spider	láwa	wait	Puyát
stab	bunó?	wall	díndin
steal	káwat	wash (hands)	hogas
stick to	píkit	waterfall	busáy
string	tingál	bamboo water containers	ság [?] ob
strong	makúsog	water jar	bangá
sugar cane	tubó	weak	malóya
summit	tumóy	weave	habóy
swallow	lamóy	weave mat	hímo?
sweat	huyás	west	kasádpán
sweet	tam [?] ís	whatchamacallit	kuan
sweet potato	kamóti	wide	hawág
swidgeon	hawá?	winnow	tahóp
tear (crying)	lúha?	forest	kagoyan ~ kakahoyan
tell	lán [?] pa	yesterday	kahápon
termite	Pánay		
thigh	pá [?] á		
thrust	Púhaw		
thorn	tunók		
1000	isa ka libo		
throat	tilá [?] ok		

akon	ido	(ko)
imon	"	(mo)
iya	"	(niya)
amon	"	(namo)
aton	"	(nato)
iyon	"	(niyo)
ilan	"	(nila)

ako mu=pa?oli?

ikaw

sija

kami

kita

kamo

sila

lapis ini

iton

ya?on

Surigaonon

hatag

palit

past	nag---	i-in--	-in--	-in-- an
pres	nagC,V,---	gi---	gi---	gi--- an
fut.	mu u --	i u	u un	(CV)--an
cond.	mag---	i---	---un	---an
command	mag---	i---(-án)	---a	---i
neg. command	pag---	pag?i---	---a	---i
neg. pres.	nag---	ma		ma---i
neg. past.	mag---	(ma)?i---	---a	---i
neg. fut.	mag---	i---	---un	---an

perf.	naka---	na?i---	na---	na--- an
abcl.	maka---	ma?i---	ma---	ma--- an

C,umV,---

END OF FOLDER